

Porównanie tłumaczeń Psalmów 80:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Karmisz nas płaczem jak chlebem I poisz nas łzami w pełnej mierze.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Karmisz nas płaczem jak chlebem I obficie poisz łzami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zrobiłeś z nas przedmiot sporu dla naszych sąsiadów, a nasi wrogowie śmieją się z nas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nakarmiłeś ich chlebem płaczu, i napoiłeś ich łzami miarą wielką.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będziesz nas karmił chlebem płaczu a będziesz napawał nas łzami miarą?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nakarmiłeś go chlebem płaczu i obficie napoiłeś go łzami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Karmisz nas płaczem jak chlebem I poisz nas łzami nad miarę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nakarmiłeś go chlebem płaczu i obficie napoiłeś łzami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy będziesz nas karmił chlebem płaczu i ponad miarę poił łzami?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Karmisz go chlebem płaczu i poisz łzami nad miarę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він його поклав як свідчення в Йосифі, коли той виходив з єгипетської землі. Він почув мову, якої не знав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Karmisz ich chlebem płaczu i poisz łez pełną miarą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uczyniłeś z nas dla sąsiadów przedmiot waśni, a nieprzyjaciele nasi naigrawają się do woli.

¹⁾ w pełnej mierze, שֶׁלֵּם , idiom: w trzeciej trzeciej miary (tj. w ostatniej z trzech części miary), <x>290 40:12</x>.

²⁾ <x>290 30:20</x>; <x>350 9:4</x>